

Na temelju članka 16. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15, 123/17, 98/19 i 144/20), članka 21. Statuta Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10, 4/13, 6/13 – pročišćeni tekst, 8/13, 6/14, 2/18 i 10/18 – pročišćeni tekst, 2/20, 3/21 i 2/22 – pročišćeni tekst, 24/23 i 29/23 – pročišćeni tekst, 12/25) i članka 62. Poslovnika Skupštine Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10, 4/13, 6/13 – pročišćeni tekst, 6/14, 2/18, 10/18 – pročišćeni tekst, 2/20, 3/21 i 2/22 – pročišćeni tekst), Skupština Međimurske županije je na _____ sjednici, održanoj _____. 2025. godine donijela

ODLUKU

o davanju suglasnosti za sklapanje Sporazuma o razumijevanju, prijateljskoj suradnji i razmjeni između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Provincije Jiangsu (Narodna Republika Kina)

Članak 1.

Međimurska županija utvrđuje postojanje interesa za uspostavljanje suradnje s Provincijom Jiangsu, u područjima međuregionalne institucionalne suradnje, gospodarstva, trgovine, tehnologije, turizma, znanosti i obrazovanja, umjetnosti, kulture, zaštite okoliša te u drugim područjima od zajedničkog interesa.

Članak 2.

Sadržaj i oblici suradnje utvrđeni su u tekstu Sporazuma o razumijevanju, prijateljskoj suradnji i razmjeni između Međimurske županije i Provincije Jiangsu, koji čini sastavni dio ove Odluke.

Članak 3.

Ovlašćuje se župan Međimurske županije za potpisivanje Sporazuma o razumijevanju, prijateljskoj suradnji i razmjeni između Međimurske županije i Provincije Jiangsu, koji čini sastavni dio ove Odluke, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku.

Članak 4.

Ova Odluka bit će objavljena u „Službenom glasniku Međimurske županije“ i stupa na snagu osmi dan od objave.

SKUPŠTINA MEĐIMURSKE ŽUPANIJE

KLASA: 911-01/25-01/9
URBROJ: 2109-14-25-1
Čakovec, _____ 2025.

PREDSJEDNIK
Dragutin Glavina

OBRAZLOŽENJE
uz davanje suglasnosti za sklapanje Sporazuma o razumijevanju, prijateljskoj suradnji i
razmjeni između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Provincije Jiangsu
(Narodna Republika Kina)

Na temelju uspostavljenih prijateljskih veza između područnih samouprava i regija koje predstavljaju, temeljene na uzajamnom poštovanju i želji obje regije za uspostavljanje i širenje međuregionalnih veza, uz interes za međusobnom suradnjom u područjima njihovih isključivih nadležnosti, Međimurska županija i Provincija Jiangsu pokrenule su postupak sklapanja Sporazuma o razumijevanju, prijateljskoj suradnji i razmjeni.

Suradnja i razmjena između ugovornih stranaka ovog Sporazuma obuhvaća sljedeća područja:

- međuregionalnu institucionalnu suradnju,
- gospodarstvo, uključujući razmjenu iskustva u kompatibilnim gospodarskim sektorima,
- turizam,
- zaštitu okoliša i očuvanje prirode te prostorno uređenje, uključujući održivi razvoj,
- znanost i obrazovanje,
- umjetnost i kulturu,
- druga područja koja nisu gore spomenuta, a koja su od interesa za obje ugovorne stranke u područjima njihovih isključivih nadležnosti.

Ugovorne stranke će, u okviru svoje nadležnosti, razviti suradnju na temelju bilateralnog dijaloga, partnerstva, jednakosti i uzajamne koristi.

Suradnja između ugovornih stranaka bit će u skladu s pravnim poretком Republike Hrvatske i Narodne Republike Kine, sukladno važećim zakonima svake ugovorne stranke.

Čakovec, listopad 2025.

UPRAVNI ODJEL ZA MEĐUNARODNU SURADNJU,
UPRAVLJANJE PROJEKTIMA I
INVESTICIJE

SPORAZUM O RAZUMIJEVANJU, PRIJATELJSKOJ SURADNJI I RAZMJENI

između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Provincije Jiangsu (Narodna Republika Kina)

Na temelju prijateljskih veza između područnih samouprava i regija koje predstavljaju, temeljene na uzajamnom poštovanju i želji obje regije za uspostavljanje i širenje međuregionalnih veza, Međimurska županija (Republika Hrvatska) i Provincija Jiangsu (Narodna Republika Kina), složile su se produbiti prijateljsku razmjenu i suradnju na temelju ravnopravnosti i obostrane koristi te su postigle sljedeći konsenzus:

Članak 1.

Dvije strane će provoditi prijateljsku razmjenu unutar postojećeg pravnog okvira Republike Hrvatske i Narodne Republike Kine.

Članak 2.

Obje strane posvećene su olakšavanju razmjene osoblja među regionalnim odjelima Međimurske županije i Provincije Jiangsu, poduzećima i relevantnim institucijama, kao i komunikaciji i suradnji u različitim područjima kao što su gospodarstvo i trgovina, znanost i tehnologija, obrazovanje, zaštite okoliša, kulture i turizma, sa ciljem promicanja sveobuhvatne i višerazinske prijateljske razmjene.

Dvije strane će istražiti mogućnost službenog uspostavljanja partnerskih odnosa kada se za to steknu uvjeti.

Članak 3.

Odjel za međunarodnu suradnju, upravljanje projektima i investicije Međimurske županije i Ured za vanjske poslove Narodne vlade Provincije Jiangsu bit će odgovorni za redovitu komunikaciju i koordinaciju konkretne suradnje.

Članak 4.

Ovaj je Sporazum potpisan u _____, dana _____ 2025. godine, i sastavljen je u tri primjerka na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

Za Međimursku županiju

Župan

Za Narodnu vladu Provincije Jiangsu

Guverner

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, FRIENDLY COOPERATION AND EXCHANGE
between Međimurje County (Republic of Croatia) and Jiangsu Province (People's Republic of China)

Based on the friendly relations between the local self-governments and the regions they represent, founded on mutual respect and the desire of both regions to establish and expand interregional ties, Međimurje County (Republic of Croatia) and Jiangsu Province (People's Republic of China) have agreed to deepen friendly exchange and cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and have reached the following consensus:

Article 1

Both parties shall carry out friendly exchanges within the existing legal framework of the Republic of Croatia and the People's Republic of China.

Article 2

Both parties are committed to facilitating personnel exchanges between regional departments of Međimurje County and Jiangsu Province, enterprises, and relevant institutions, as well as to promoting communication and cooperation in various fields such as economy and trade, science and technology, education, environmental protection, culture, and tourism, with the aim of advancing comprehensive and multi-level friendly exchanges.

Both parties will explore the possibility of officially establishing a partnership relationship when conditions allow.

Article 3

The Department for International Cooperation, Project Management, and Investments of Međimurje County and the Foreign Affairs Office of the People's Government of Jiangsu Province, shall be responsible for regular communication and coordination of specific cooperation activities.

Article 4

This Memorandum was signed in _____, on the _____ day of _____, 2025, and was drafted identically in Croatian, Chinese and English language. All three version are equally valid.

For Međimurje County

For Jiangsu Provincial People's Government

County Prefect

Governor
